

УДК 791.3

Типология речевых формул в британском кинодискурсе (на материале английских детективных сериалов)

Люльчева Елена Михайловна

Соискатель, кафедра лексикологии английского языка,
факультет английского языка,
Московский государственный лингвистический университет,
119034, Российская Федерация, Москва, ул. Остоженка, 38;
e-mail: lyulcheva1978@gmail.com

Аннотация

В статье описываются основные группы речевых формул и клише, функционирующие в английских детективных сериалах. Выделяется 8 групп фразеологических единиц, функционирующих в британском кинодискурсе в качестве речевых формул и клише, и определяется их частотность. Показано, что классификация речевых формул и клише может основываться на разных критериях, в частности, на коммуникативной функции речевых формул и клише, на структуре коммуникативной ситуации, на взаимоотношениях коммуникантов, на типах речевых актов, на выражении эмоций. В свою очередь, представленная в статье классификация основывается, с одной стороны, на семантических особенностях фразеологических единиц, и, с другой стороны, на особенностях той коммуникативной ситуации, в которой они реализуются. Предлагаемая классификация сравнивается с данными, полученными другими исследователями. В статье отмечается, что классификация фразеологизмов – речевых формул и клише может зависеть от языкового материала, в котором функционируют фразеологизмы – речевые формулы и клише, а также от индивидуального авторского стиля. В статье делается вывод о том, что фразеологизмы – речевые формулы и клише образуют многочисленный и разнородный класс, который требует дальнейшего исследования. Изучение специфики функционирования речевых формул и клише в британском кинодискурсе, на материале английских детективных сериалов, способствует более полному и углубленному пониманию особенностей конструирования коммуникативных ситуаций в процессе речевого общения.

Для цитирования в научных исследованиях

Люльчева Е.М. Типология речевых формул в британском кинодискурсе (на материале английских детективных сериалов) // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 6А. С. 104-118.

Ключевые слова

Английский язык, фразеологические единицы, речевые клише, речевые формулы, кинодискурс, английские детективные сериалы, семантическая классификация речевых формул, коммуникативная ситуация.

Введение

Кинодискурс в настоящее время остается одной из наименее изученных разновидностей дискурса. Имеющиеся исследования редко посвящены собственно лингвистическим особенностям кинодискурса: в основном предметом рассмотрения является полимодальность дискурса, а также проблемы перевода кинодискурса на другие языки [Рыжков, 2000]; [Назмутдинова, 2008]; [Винникова, 2009]; [Кочеткова, 2011]; [Корячкина, 2013] и др.

Настоящая статья посвящена описанию основных групп речевых формул и клише, реализующихся в британском кинодискурсе. В качестве материала выступают английские детективные сериалы *Midsomer Murders* (Чисто английское убийство), *Endeavour* (Инспектор Морс) и *Vera* (Вера).

Рассмотрение фразеологизмов – речевых формул и клише в лингвистической литературе

В свою очередь, речевые формулы и клише редко привлекают внимание фразеологов. В числе немногих эту группу фразеологизмов рассматривают А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский.

Исследование этих авторов посвящено анализу семантических групп речевых формул в художественных текстах Ф.М. Достоевского и особенностей их употребления. Рассматриваются также основные трудности описания авторской фразеологии.

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский понимают под речевыми формулами «особый разряд идиом со структурой предложения, в семантике которых содержится непосредственная отсылка к ситуации общения» [Баранов, Добровольский, 2014, с.32].

Исследователи указывают на то, что некоторые из рассматриваемых речевых формул относятся к авторской фразеологии: это могут быть уникальные для данного автора фразеологические единицы, а также различные модификации идиом, характерные для индивидуального авторского стиля. Авторы подчеркивают, что эти речевые формулы являются средствами речевой характеристики персонажей, их социальной принадлежности, а с точки зрения современного узуса авторские идиомы являются также средствами, определяющими особенности языка эпохи. Иногда значение речевых формул такого типа устанавливается, исходя из их лексического состава и/или контекста; в некоторых случаях устаревшие или собственно авторские идиомы требуют дополнительных пояснений.

В статье отмечается, что речевые формулы, используемые в несобственно прямой речи или во внутреннем монологе, являются средствами создания полифонии текста. К таким речевым формулам относится, например, использование устаревших идиом, которые воспринимаются сегодня как нестандартные особенности речи персонажа, выделяющие «голос» этого персонажа на фоне других персонажей. В художественных текстах Ф.М. Достоевского зафиксированы также контексты автономного употребления подобных речевых формул, которые, как отмечают авторы статьи, свидетельствуют о том, что в эпоху Ф.М. Достоевского соответствующие речевые формулы уже воспринимались как маркированные средства языка.

Трудности при описании авторской фразеологии связаны с тем, что в распоряжении ученых имеется недостаточное количество данных о литературной норме того времени и о различных речевых жанрах эпохи Ф.М. Достоевского, что не позволяет точно установить, какие способы употребления каждой из исследуемых фразеологических единиц воспринимались как узально допустимые, а какие – как нестандартные. Авторы отмечают также, что многие идиомы,

имеющие стертую внутреннюю форму, могли восприниматься как хорошо мотивированные, с живой внутренней формой в эпоху Ф.М. Достоевского, что, в свою очередь, отражалось на их употреблении.

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский выделяют следующие семантические группы речевых формул:

-благпожелания (например, *господь с тобой – господь с тобой, маленький человек, расти на счастье, младенчик!* (Ф.М. Достоевский. Подросток) и др.); снятие с себя ответственности (*бог тебе судья*); укор-увещевание (например, *бога не боитесь* и др.); запрет (*бог не велит*); благодарность (например, *бог награди вас* и др.); констатация-смирение – иногда в сочетании с идеей смерти (например, *бог дал, бог взял* и др.); оберег (например, *убереги бог* и др.); опасение (*далеко ль до греха*); выражение удивления – часто с негативным оттенком (например, *бог мой* и др.); недовольство (например, *черта еще недоставало* и др.); незнание (например, *только богу известно* и др.); просьба о прощении (*господь прости*); бедность (например, *богат Ерошка, есть собака да кошка* и др.); отказ (например, *бог подаст* и др.); проклятье (*собаке собачья смерть*); признание-извинение (например, *бес попутал* и др.).

В своем исследовании А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский отмечают, что рассматриваемые семантические группы речевых формул отличаются неоднородностью и относительной произвольностью.

Большая часть речевых формул из художественных текстов Ф.М. Достоевского содержит компонент «бог, господь». При этом, как указывают авторы, отражение специфики мировоззрения Ф.М. Достоевского, с одной стороны, и мировоззрения носителей русского языка XIX века, с другой стороны, а также правильное понимание семантики рассматриваемых идиом в художественных текстах Ф.М. Достоевского приводит к тому, что в семантической экспликации идиом с компонентом «бог, господь» этот компонент может трактоваться как «сверхъестественное существо, несущее всеобщую милость и сострадание в христианской традиции».

Несколько меньшую группу составляют в текстах Ф.М. Достоевского речевые формулы с компонентом «черт» [Баранов, Добровольский, 2014].

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский неслучайно обращаются к авторской фразеологии. В языковой системе существует значительное число фразеологизмов, которые используются для установления контакта между коммуникантами, для указания на смену темы разговора, для выражения несогласия с собеседником и т.д. Каждый писатель выбирает из этого большого количества фразеологизмов те единицы, которые в наибольшей степени отражают те особенности коммуникации, которые важны для данного художественного произведения. Таким образом, классификация фразеологизмов – речевых формул будет зависеть от конкретного языкового материала.

Классификации речевых формул/клише английского языка, представленные в лингвистической литературе

В исследовании Д. Васина, выполненном на материале сценариев англоязычных фильмов, рассматриваются синтаксическая и семантическая классификации речевых клише английского языка, исследуются взаимосвязи между синтаксическими моделями, семантическими типами и лексическим содержанием речевых клише, а также описываются модели образования речевых клише и особенности их использования на всех фазах речевого общения. Автор отмечает, что

речевые клише часто выполняют метакоммуникативную функцию в предложении и используются для установления, поддержания и размыкания речевого контакта. Проведенное исследование позволило выявить следующие синтаксические типы речевых клише метакоммуникативного характера: клише со структурой двусоставного предложения; клише, которые представляют собой переходные формы между односоставными и двусоставными предложениями; клише в виде односоставных предложений; клише, которые представляют собой неполные предложения. Согласно данным, приводимым Д. Васиным, в метакоммуникативной функции для установления речевого контакта употребляются преимущественно контактоустанавливающие клише и клише-вопросы. Для поддержания речевого контакта употребляются в основном формулы речевого этикета, клише согласия и подтверждения и др. Для размыкания речевого контакта используются клише волеизъявления, клише отрицания и др. В статье подчеркивается также, что при отсутствии фазы установления речевого контакта значительно возрастает роль речевых клише, функционирующих в фазе поддержания речевого контакта [Васин, 2012].

Таким образом, описанная выше классификация основывается только на структурных особенностях и коммуникативной функции анализируемых единиц.

В свою очередь, в диссертационном исследовании В.В. Стрибижева изучается статус и особенности функционирования метакоммуникативных речевых клише, используемых в речевом общении, а также рассматривается создание на основе данного изучения функционально-ситуативной классификации метакоммуникативных речевых клише. Материал исследования включает диалоги, содержащие метакоммуникативные клише из 477 сценариев англоязычных фильмов и более 100 английских пьес, размещенных в Интернете.

В диссертационном исследовании В.В. Стрибижева подчеркивается, что в речевом общении клише выполняют метакоммуникативную функцию, обеспечивая непрерывность и эффективность речевого общения на этапах инициализации, поддержания и размыкания речевого контакта. В диссертационном исследовании метакоммуникативная функция рассматривается как «функция речи, которая обеспечивает социально приемлемое, ситуативно детерминированное, эффективное в отношении реализации коммуникативных намерений говорящего, а также психологически комфортное протекание коммуникативного акта на **всех** его этапах» (инициализация, поддержание, размыкание речевого контакта) (дополнение наше – Е.М.) [Стрибижев, 2005, 42-43]. Согласно результатам проведенного исследования, наибольшее количество речевых клише наблюдается на этапах инициализации и размыкания речевого контакта.

В.В. Стрибижев предлагает следующую классификацию метакоммуникативных речевых клише: клише, характерные для стадии инициализации речевого контакта, к которым относятся диктальные клише (клише, выражающие приветствие и идущие за ним клише обращения, представления/знакомства, вопросы о состоянии дел и предложения; клише обращения к собеседнику с целью привлечения его внимания к сообщению) и побудительно-модальные клише (клише неожиданного привлечения внимания собеседника к речевому контакту с говорящим (чаще при встрече незнакомых); клише, выражающие просьбу (часто используются после клише-обращений). Также выделяются клише, характерные для стадии поддержания речевого контакта, которые включают диктальные клише (клише проверки внимания, канала связи между говорящим и слушающим; клише, выражающие (не)полное согласие; клише констатации факта; клише, выражающие отказ / несогласие / возражение; клише извинения, соболезнования; клише-тосты; клише выражения собственного мнения; клише, выражающие

комментарий; клише уточнения; клише выражения логики повествования (making a presentation); клише выражения обобщения; клише поздравления и др.), побудительно-модальные клише (клише предложения/убеждения; клише выражения совета, рекомендации; клише выражения следствия; клише, выражающие предупреждение (предостережение); клише, выражающие угрозу; клише, выражающие побуждение к высказыванию точки зрения и др.), а также оценочно-модальные клише (клише, выражающие сочувствие/участие; клише, выражающие ободрение, поощрение; клише, выражающие сомнение; клише, выражающие одобрение, похвалу; клише, выражающие возмущение/гнев; клише, выражающие неодобрение, критику, недоверие; клише, выражающие удивление/изумление; клише, выражающие облегчение, радость). Клише, характерные для стадии размыкания речевого контакта, включают в себя диктальные клише (клише, выражающие благодарность при прощании; клише, выражающие собственно прощание; клише, выражающие пожелания при прощании; клише ухода от ответа и др.) и побудительно-модальные клише (клише, выражающие просьбу; клише, выражающие приказ; клише, выражающие отказ в праве высказаться).

В этой классификации речевые клише подразделяются также на речевые клише, функционирующие в речевом общении в качестве стимулов (клише-стимулы), речевые клише, функционирующие в речи в качестве реакций (клише-реакции), и речевые клише, функционирующие в речи и в качестве стимулов, и в качестве реакций (клише «стимул-реакция»). Выделяются также формальные, неформальные и нейтральные речевые клише [Стрибижев, 2005].

Метакоммуникативные речевые клише участвуют в реализации различных кооперативных стратегий в диалоге. Например, стратегии проявления согласия реализуются с помощью метакоммуникативных клише согласия; стратегии верификации реализуются с помощью метакоммуникативных клише уточнения; стратегии заинтересованности реализуются с помощью метакоммуникативных клише-вопросов о состоянии дел.

В.В. Стрибижев отмечает, что значимость метакоммуникативных клише увеличивается при плохом знании коммуникантов друг друга, при официальной ситуации общения, а также при спонтанности коммуникации [Там же].

Как мы видим, классификация, разработанная В.В. Стрибижевым, также основывается, в первую очередь, на структуре коммуникативной ситуации, где присутствует установление контакта, поддержание канала коммуникации и выход из коммуникативной ситуации. Дальнейшая классификация основывается на самых разных критериях: взаимоотношениях коммуникантов (знакомы/незнакомы), типах речевых актов (убеждение, совет), выражении эмоций. Это значительно расширяет само понятие фразеологизма-речевой формулы / клише.

Классификация речевых формул и клише, функционирующих в английских детективных сериалах

В ходе проводимого исследования языковой материал отбирался из текстов, точнее из скриптов английских детективных сериалов. Сериалы «Чисто английские убийства», «Вера» и «Инспектор Морс» основываются на событиях из жизни современной Великобритании и, таким образом, в них репрезентируются (в большинстве случаев) обычные частотные коммуникативные ситуации.

Проведенный нами анализ позволил разработать несколько иную классификацию фразеологизмов – речевых формул и клише, чем в исследовании А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского.

Прежде всего, можно выделить группу, в которую входят **фразеологизмы-речевые формулы приветствия, прощания** (группа 1):

речевые формулы приветствия:

Good afternoon.

Hello.

I didn't think you were coming.

-How's that? -You're not Mr.Kitteridge? The estate agent? No.

No, I'm here to view.

(*"Endeavour"*, *"N/A – s03e04"*, p.7).

речевые формулы прощания:

It'll do you good to get out into the fresh air.

OK.

If you're sure.

I won't be long.

I might pop in at the Blackbird.

Yes? See you soon.

(*"Midsomer Murders"*, *"N/A – Death of a Hollow Man"*, p.14).

В эту группу входят такие единицы, как (How are you?, How are things?, Good morning, Good afternoon, Have a very good afternoon, Good evening; See you soon, Have a nice evening, Good night, I'll see you later, I'll say good day; I'll say good night).

Эти единицы присутствуют во всех рассмотренных нами текстах и в силу специфики жанра, когда детективы по необходимости опрашивают большое количество свидетелей и участников событий, вступая с ними в коммуникативный контакт, являются достаточно частотными.

Следующей группой является **речевые клише выражения согласия, несогласия** (группа 2):

речевые клише выражения согласия:

I just wanted to ask you about Connie Masters.

Remember her? What did you make of her? All right.

Jenny said she's not a social worker any more.

Jenny? Jenny Lister? Oh When did she tell you that? I don't remember.

One of her Thursdays.

She always comes Thursdays.

(*"Vera"*, *"N/A – Silent Voices"*, p.7).

речевые клише выражения несогласия:

Henry, they're having trouble with the generator.

They want to move it close to the marquee.

What, and ruin the speeches? No way.

-I'll talk to them.

-No.

(*"Midsomer Murders"*, *"N/A – The Killings at Badger's Drift (Pilot)"*, p.10).

В эту группу входят такие единицы, как (All right, Of course, That's right; Ah, I see; Just so, I see; No way, It's out of the question, Not at all, On the contrary, Not much, nothing like that, That's

neither here nor there, that's not it; Why not; Not likely, Not in that way).

Фразеологизмы-речевые клише выражения согласия/несогласия употребляются во всех рассмотренных нами текстах и являются самыми распространенными. Высокая частотность формул выражения согласия и несогласия в рассмотренном нами языковом материале показывает, что для эффективного коммуникативного обмена и поддержания канала коммуникации необходимо постоянное определение позиции коммуникантов.

Следующей группой является *группа речевых клише выражения эмоций*, куда мы также относим *интенсивы* (группа 3):

MAN: You're a businessman, think of this as a business transaction.

If you follow my instructions, you'll see her again.

If you don't, she dies.

Talk to the police, she dies.

Speak to the press, she dies.

Oh, my God.

ANNETTE: Oh, my gosh.

(*"Endeavour"*, *"N/A – s03e02"*, p.11, 12).

Jenny? Jenny Lister's dead? Didn't Simon say? He was in quite a rush.

I can see why now.

Good God.

Hey, I'm sorry.

(*"Vera"*, *"N/A – Silent Voices"*, p.3).

Oh, did I tell you? Laura Hutton's leaving the village.

Very suddenly! Oh, and I spoke to Amy, too.

You won't believe it.

It's a miracle! -For God's sake, woman! (Will you just shut up?) -What? What is it? I got that report from Dr.Bullard.

(*"Midsomer Murders"*, *"N/A – Written in Blood"*, p.15).

Данная группа включает такие единицы, как: For God's sake!, My God!, my gosh, Good grief!; all the same, from the bottom of our hearts, God knows, God's sake, Good God, I swear to Christ, of all things, Thank God, Good heavens, my Lord, of all places, not for the world, I never said a word!, Not for a moment, not for one moment, not give a damn, in the world, for Christ's sake, Bless you; in God's name, Good God!, Thank God!, God help me; Well, I'll be blowed!; Drop dead!; Oh, dear; Oh, dear!; Where the hell ...?; you wouldn't believe; what the hell ...?; God forgive me; What the hell ...?; What the bloody hell ...?; how the hell ...; a hell of a ...; My ears and whiskers!; Not for one minute; Not for a minute!; No sort of.

Фразеологизмы-речевые клише выражения эмоций, интенсивы употребляются во всех рассмотренных нами текстах, и эта группа является многочисленной, хотя и менее частотной, чем группа клише, выражающих согласие и несогласие.

Кроме того, мы выделяем *группу речевых клише подтверждения истинности информации – речевых клише опровержения информации – речевых клише оценки достоверности (истинности) информации* (группа 4):

речевые клише подтверждения истинности информации:

The house is secure.
 There's no-one here.
 -Are you sure? -Yes.
 Verity must have come home and then gone out again.
 Right.
 Well, there we are.
 Mystery solved.
 ("Endeavour", "N/A – s03e02", p.9).

речевые клише подтверждения своей правоты + выражение уверенности, что собеседник думает также:

So it was Katherine Lacey who put the knife in her brother's studio.
 Yes, because he'd set himself up with a perfect alibi Judith Lessiter's portrait.
You see? They made it look as if he was guilty.
 When he's the one person who couldn't have done it.
 Yeah.
 ("Midsomer Murders", "N/A – The Killings at Badger's Drift (Pilot)", p.24).

речевые клише опровержения информации:

You know, if you'd told us that information, maybe I could have put two and two together quicker.
 No-one died, Joe.
 And there's a girl still got her mam because of you.
It doesn't feel like that.
 It feels like there's a child drowning and I can't get there in time.
 Yeah, I know.
 ("Vera", "N/A – Silent Voices", p.19).

речевые клише оценки достоверности (истинности) информации:

Henry Trace was already in a wheelchair? Yes.
 Polio.
 Bella never coped with it very well.
 You know, when she died, I always thought he'd marry Phyllis.
 -Oh, the sister-in-law? -Mm.
 She adored him.
 Still does, for all I know.
 ("Midsomer Murders", "N/A – The Killings at Badger's Drift (Pilot)", p.14).

Felix, these days, is chairman of the Greats examiners.
 -Oh, yes.
 I'd heard.
 -What had you heard? -That he hands out vivas like Dolly Mixtures? -Is this college gossip? -
 Or did he beat you to a place on the board? -That's neither here nor there.
 ("Endeavour", "N/A – s03e04", p.12).

Данную группу составляют следующие единицы: As a matter of fact, A matter of fact, In fact,

Here I am, here he is, Here she is, Here we are, Here you are, Of course, Course, There he is!, There she is!, there it is, there we are, There you are, That's right, Is that right?, That's it, Is that it?, that was all, Why not?, All right, This is it, Here we go, You can take that, Any day, I see, That was it, That's all, There you go, So far, beyond any doubt, That is, As clear as day, that's that; So what?, What of it?; You see, you see, You see?, See, See?, You know, you know, you know?; It doesn't feel like that; for all I know, That's neither here nor there; Not that; to be honest; To be honest; There's no maybe about it; To be frank; I'm sure; I'm sure (!); I'll say; it remains a fact that; I can't help it; I can't help that; it couldn't be helped; for sure; You can leave that; to be fair?; Not exactly; all of; as it is; not much; Nothing like; without a second thought; Without a second thought; to be precise; that way; the right thing; No word; as such; At least; One moment; It's not like that!; It's not like; it's not like?; Not that I know of; so far as I know; So far as I know; As far as you know?; so far as I could make out.

Эти единицы присутствуют во всех рассмотренных нами текстах. Она коррелирует с группой выражения согласия и несогласия, поскольку подтверждение своей правоты или подтверждение правоты собеседника фактически сводится к определению позиции коммуникантов. Следует отметить, что рассматриваемая группа, вместе с группой 2, представлена наибольшим количеством примеров и является самой многочисленной.

Следующей группой является *группа речевых клише выражения общей информации о событии – речевых клише выделения какой-либо информации – речевых клише выражения дополнительной информации* (группа 5):

речевые клише выражения общей информации о событии:

Well, as I said, I am - we are - close to Dominic.

He called me yesterday.

Deverson was Ollie's colleague, after all.

Which is why I want to talk to you about Ollie's death.

(*"Vera"*, *"N/A – Sandancers"*, p.7).

речевые клише выделения какой-либо информации:

Writers need stamina.

We need a wayfaring mind! Nothing should be beneath our attention.

But, above all, we need luck.

And that's what I wish all of you.

Thank you.

(*"Midsomer Murders"*, *"N/A – Written in Blood"*, p.3).

речевые клише исключения какой-либо информации:

It's about standards.

Let me tell you.

I had, of late, the great misfortune to tutor the stroke from the Oxford boat, last year, and a greater dullard may you never meet, yet somehow somehow this bank manager's son, scarcely able to construct a sentence, let alone a logical proposition, ended up with a first.

Of course, I imply no impropriety.

(*"Endeavour"*, *"N/A – s03e04"*, p.12).

речевые клише сообщения дополнительной информации:

The same day Jeannie Hearne was killed? His number's in her address book. ...

and this was in her handbag.
 It's from the Belvedere.
 Bixby's place.
 Some nice company you're keeping.
 Oh, and Mr. Bright's seen your inquiry lifted, by the way.
 If you ever decide you want to get back to work.
 ("Endeavour", "N/A – s03e01", p.11).

В эту группу входят такие единицы, как: All things considered, After all, Either way, in the world, in case, just in case, by all accounts, No matter, as it were, now and again, and so forth, in the whole world, something like that, so far, Something like this?, and so on; above all, on my part, but for, all of; let alone; by the way; like that; like that?; that sort of thing; That sort of thing; that sort of village; that sort of stuff; the family sort of thing; and all that; and all this; sort of; sort of?; Sort of; a sort of; what with; and everything; And everything; and all; Not much of a/an ...; or something; or something?; not exactly; under the surface; at least; at least?; At least; Nothing much; No wonder; by the look of; that's something; That's something; anything like; anything like?; anything like that?; Hither and yon; All the way; Over and over again; according to smb.; According to smb.; According to smth.; kind of; Kind of?; As for; As to; at all; one way or another; that way?; this way; or so; this and that; more or less; More or less; in the main; or what?; one thing or another; There's no saying; What are the odds?; all sorts; here and there; first thing this morning; a matter of interest?; More to the point?.

Эти единицы употребляются во всех рассмотренных нами текстах, и данная группа является такой же многочисленной, как и предыдущие. Данная группа устойчивых словосочетаний – речевых формул и клише является последней из наиболее частотных, следующие три группы являются намного менее частотными.

Высокая частотность первых пяти групп речевых формул и клише обусловлена тем, что они обеспечивают сопровождение информации, передаваемой в ходе коммуникации, уточняя ее, оценивая ее достоверность и фиксируя отношение к информации со стороны коммуникантов.

В следующую группу мы относим **речевые клише, описывающие фазу события: начало события – развитие события – конец события** (группа б):

начало события:

A young woman collapsed and died in the street after shopping at Richardsons on Saturday.
 Now the hospital had this down as some kind of tummy bug at first.
 -Coincidence, surely? -Possibly.
 But two incidents were both of the customers have come to harm, it could be something more.
 ("Endeavour", "N/A – s03e02", p.5).

развитие события:

Anyway, who's talking? You've been out all day.
 I'm not gonna tell you where.
 -You didn't find it? -No.
 You'll be buying me tea this year, my dear.
 -Hmm! -You wait and see.
 Chance would be a fine thing! Spurred coral root.
 ("Midsomer Murders", "N/A – The Killings at Badger's Drift (Pilot)", p.1).

конец события:

What are you looking at? Go and get me a large drink and a psychiatrist.

At last, the cry for help.

I'll make you a wee cup of tea, ma'am.

(*"Vera"*, *"N/A – Sandancers"*, p.10).

Эту группу составляют следующие единицы: for a start, At last!, Let me see, in the first place, At first, I look forward to; You wait and see, it's another story, I'm quite looking forward to it; after all, In the end, The last thing, sooner or later, At last; from the very beg; from the outset; at the end; At the end?.

Рассматриваемая группа является менее распространенной, и примеры использования фразеологизмов-речевых клише, описывающих фазу события: начало события – развитие события – конец события, не зафиксированы в текстах (*"Midsomer Murders"*, *"N/A – Written in Blood"*; *"Endeavour"*, *"N/A – s03e04"*). Снижение частотности речевых формул и клише этой группы обусловлено тем, что они связаны не столько с передаваемой информацией, сколько с организацией самого акта коммуникации.

Еще одна *группа речевых клише описывает отношения между собеседниками. Сюда же мы относим речевые клише выражения разрешения (permission)* (группа 7):

-Wasn't too hard, was it? -I don't want no come-backs.

-You know what Cole's like.

Between you and me.

Thanks for the steer, Bernie.

(*"Endeavour"*, *"N/A – s03e04"*, p.6).

речевые клише выражения разрешения (permission):

My work is my life.

You wouldn't understand that.

I might have gone for a walk or something.

I don't remember.

I do have a couple of other questions, if you don't mind, Mr.Lacey.

I do mind.

(*"Midsomer Murders"*, *"N/A – The Killings at Badger's Drift (Pilot)"*, p.12).

В эту группу входят следующие единицы: between you and me, I see, if you ask me, I take it, I'd say, I must say, do me a favor, if I did him a favour, Don't tell me, I'll tell you what, I'm all ears, I bet, I'll bet, It's all Greek to me; if you don't mind, if you don't mind me asking, if you wouldn't mind; I mean; I mean?; I promise; I promise you; None of my business; It's not my business; it's not your business; if you'd be so kind; help yourself; Help yourself to.

Рассматриваемые фразеологические единицы являются более частотными, чем в группе 6, однако примеры использования фразеологизмов-речевых клише выражения отношений между собеседниками – речевых клише выражения разрешения (permission) не зафиксированы в тексте (*"Endeavour"*, *"N/A – s03e02"*).

Кроме того, можно выделить группу, в которую входят *фразеологизмы-речевые клише, выражающие запрос информации, фразеологизмы-речевые клише, означающие переспрос* (группа 8):

If this is coming from that young woman of his, Roxy There was no future in it, none at all.

And what about his other friend? Ben Guthrie? The gentleman he was going to be moving in with?

Ah, come on.

(*"Vera"*, *"N/A – A Certain Samaritan"*, p.11).

Well, hello! Afternoon.

How can I help? I'm looking for a book.

-Books are what we do best.

For my mother.

Something light? I've got a lovely new Trollope.

Pardon?! Or Catherine Cookson.

Lapped up in the Home Counties, must be the contrast.

(*"Midsomer Murders"*, *"N/A – Death of a Hollow Man"*, p.4).

Эта группа включает следующие фразеологические единицы: How were things ...?, How come?, how come ...?, What's the matter?, What is the matter with you?, Are you all right?, Is that right?, All the same...?, What about ...?, How about ...?, What sort of ...?, Who knows?, How's that?, What's up?; I beg your pardon?, Pardon?; What is wrong with ...?; what have you been up to?.

Фразеологические единицы этой группы присутствуют во всех рассмотренных нами текстах и являются весьма распространенными. Они занимают промежуточное положение между речевыми формулами и клише, связанными с передаваемой информацией, и речевыми формулами и клише, указывающими на организацию акта коммуникации. Относительное увеличение их частотности обусловлено жанром анализируемого нами кинодискурса, где детективы по роду своей деятельности и по предлагаемым обстоятельствам обращаются к большому количеству людей и стараются получить от них информацию.

В нашем материале также встретился **фразеологизм-тост**:

A glass for you, Sergeant? No.

Thank you.

Can either of you think of anyone who might have wanted to harm Mr.Carmichael?

Well, you've got a wide field.

The man was a heartless shit.

Had personal experience of that, have you, sir? Bottoms up.

(*"Midsomer Murders"*, *"N/A – Death of a Hollow Man"*, p.12).

В рассмотренных нами текстах зафиксирован лишь единичный пример использования указанной фразеологической единицы.

Как мы видим, в английских детективных сериалах, построенных на принятой в Великобритании процедуре расследования преступлений, на обсуждении происходящих событий и их участников, присутствует достаточно разнообразный репертуар речевых формул и клише. Выделенные нами группы можно далее объединить в более крупные структуры.

Во-первых, можно выделить группы речевых формул и клише, выполняющие контакто-устанавливающую функцию (группа 1). К этой группе примыкают речевые формулы и клише, поддерживающие канал коммуникации (группа 2, группа 4, группа 7). Во-вторых, целый ряд

выделенных нами речевых формул и клише относится к систематизации информации о происходящих событиях. Это группа 8, группа 5 и группа 6. И, наконец, важной представляется группа, выполняющая эмотивную функцию – группа 3.

Разработанная нами классификация основывается на двух основных критериях: во-первых, на семантических особенностях фразеологических единиц, и, во-вторых, на особенностях той коммуникативной ситуации, в которой они реализуются.

Заключение

Подводя итоги, отметим, что фразеологизмы-речевые формулы привлекают внимание многих лингвистов. Они образуют многочисленный и разнородный класс. Особенно важным и актуальным представляется изучение закономерностей функционирования речевых формул и клише в кинодискурсе, поскольку речевые формулы и клише являются неотъемлемой частью коммуникации, а кинодискурс воспроизводит особенности речевого общения в конкретных условиях коммуникации. Изучение специфики функционирования речевых формул и клише в британском кинодискурсе, на материале английских детективных сериалов, способствует более полному и углубленному пониманию особенностей функционирования рассматриваемых языковых единиц в речи, а также расширяет имеющиеся сведения об особенностях конструирования коммуникативных ситуаций в процессе речевого общения.

Библиография

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Речевые формулы в языке Достоевского: семантические и прагматические факторы // *Язык, сознание, коммуникация*. М.: МАКС Пресс, 2014. Вып. 50. С. 32-37.
2. Васин Д. Метакоммуникативная функция речевых клише в англоязычном речевом обиходе на материале кинотекста // *Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов-2012»*. М.: МАКС Пресс, 2012. URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1773/45965_4b5f.pdf
3. Винникова Т.А. Особенности поликодовой и полимодальной организации кинотекста (на материале художественного фильма 'The Queen') // *Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение*. 2009. №27 (165). С. 9-11.
4. Корячкина А.В. К вопросу о преобразовании англоязычного кинодискурса при переводе // *Вестник СПбГУ*. 2013. Вып.1. С. 129-135.
5. Кочеткова С.А. Лингвистические особенности перевода заголовков англоязычных художественных фильмов // *Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов-2011»*. М.: МАКС Пресс, 2011. URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2011/1243/31277_5072.pdf
6. Назмутдинова С.С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008. 181 с.
7. Рыжков А.Г. Вербальное и визуальное в кинодискурсе // *Когнитивный подход к изучению языковых явлений: Материалы научной конференции молодых ученых факультета романо-германской филологии*. Калининград, 2000. С. 89-95.
8. Стрибижев В.В. Речевые клише в современном английском языке: метакоммуникативная функция: дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2005. 191 с.
9. *Midsomer Murders* (1997). URL: <http://putlockers.ch/watch-midsomer-murders-tvshow-season-1-episode-1-online-free-putlocker.html>
10. TV Show Episode Scripts > *Midsomer Murders* (1997) URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=midsomer-murders-1997&episode
11. TV Show Episode Scripts > *Vera*. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=vera&episode
12. TV Show Episode Scripts > *Endeavour* (2013) URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=endeavour-2013&episode

Types of speech formulae in the British film discourse (based on the English detective television series)

Elena M. Lyul'cheva

Applicant,
Chair of English Lexicology Department of the English language,
Moscow State Linguistic University,
119034, 38 Ostozhenka st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: lyulcheva1978@gmail.com

Abstract

The article considers the main groups of speech formulae and clichés, functioning in English detective television series. Eight groups of phraseological units functioning as speech formulae and clichés in the British film discourse are singled out and frequently used groups of speech formulae and clichés functioning in the English detective television series are distinguished. The classification of speech formulae and clichés may be based on different criteria, namely, on communicative function of speech formulae and clichés, on the structure of communicative situation, on the speakers' mutual relations, on the types of acts of speech, on the emotions expressed. In its turn, the classification worked out is based, on the one hand, on semantic features of the phraseological units and, on the other hand, on the peculiarities of the communicative situation in which they function. The article looks at other classifications to compare them with the classification worked out. It is pointed out that the classification of phraseologisms – speech formulae and clichés may depend on the language material in which phraseologisms – speech formulae and clichés function as well as on the individual style of the author. It is concluded that phraseologisms – speech formulae and clichés make up a numerous and heterogeneous class, which calls for further investigation. The study of the peculiarities of speech formulae and clichés functioning in the British film discourse, based on the English detective television series, contributes to a more complete and profound understanding of the peculiarities of communicative situation construal in the process of speech communication.

For citation

Lyul'cheva E.M. (2017) Tipologiya rechevykh formul v britanskom kinodiskurse (na materiale angliiskikh detektivnykh serialov) [Types of speech formulae in the British film discourse (based on the English detective television series)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (6A), pp. 104-118.

Keywords

The English language, phraseological units, clichés, speech formulae, film discourse, English detective television series, semantic groups of speech formulae, communicative situations.

References

1. Baranov A.N., Dobrovolskii D.O. (2014) Rechevye formuly v yazyke Dostoevskogo: semanticheskie i pragmaticheskie faktory [Speech formulas in Dostoevsky's language: semantic and pragmatic factors]. In: *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya* [Language, consciousness, communication]. Moscow: MAKS Press Publ. Issue 50.

2. Koryachkina A.V. (2013) K voprosu o preobrazovanii angloyazychnogo kinodiskursa pri perevode [To the question of the transformation of the English-language film discourse in translation]. *Vestnik SPbGU* [Bulletin of St. Petersburg State University], 1, pp. 129-135.
3. Kochetkova S.A. (2011) Lingvisticheskie osobennosti perevoda zagolovkov angloyazychnykh khudozhestvennykh fil'mov [Linguistic features of translation of headings of English-language feature films]. In: *Materialy Mezhdunarodnogo molodezhnogo nauchnogo foruma «Lomonosov-2011»* [Materials of the International Youth Scientific Forum "Lomonosov-2011"]. Moscow: MAKS Press, Publ. Available at: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2011/1243/31277_5072.pdf [Accessed 12/12/2017]
4. (1997) *Midsomer Murder*. Available at: <http://putlockers.ch/watch-midsomer-murders-tvshow-season-1-episode-1-online-free-putlocker.html> [Accessed 12/12/2017]
5. Nazmutdinova S.S. (2008) *Garmoniya kak perevodcheskaya kategoriya (na materiale russkogo, angliiskogo, frantsuzskogo kinodiskursa. Doct. Dis.* [Harmony as a translation category (based on Russian, English, French film discourse). Doct. Dis.]. Tyumen.
6. Ryzhkov A.G. (2000) Verbal'noe i vizual'noe v kinodiskurse [Verbal and visual in the film discourse]. In: *Kognitivnyi podkhod k izucheniyu yazykovykh yavlenii: Materialy nauchnoi konferentsii molodykh uchenykh fakul'teta romano-germanskoj filologii* [Cognitive approach to the study of linguistic phenomena: Proceedings of the scientific conference of young scientists of the Faculty of Romance-Germanic Philology]. Kaliningrad.
7. Stribizhev V.V. (2005) *Rechevye klishe v sovremennom angliiskom yazyke: metakommunikativnaya funktsiya. Doct. Dis.* [Speech clichés in modern English: metacommunicative function. Doct. Dis.]. Tula.
8. (1997) *TV Show Episode Scripts > Midsomer Murders*. Available at: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=midsomer-murders-1997&episode [Accessed 12/12/2017].
9. *TV Show Episode Scripts > Vera*. Available at: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=vera&episode [Accessed 12/12/2017]
10. (2013) *TV Show Episode Scripts > Endeavour*. Available at: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=endeavour-2013&episode [Accessed 12/12/2017].
11. Vasin D. (2012) Metakommunikativnaya funktsiya rechevykh klishe v angloyazychnom rechevom obikhode na materiale kinoteksta [Metacommunicative function of speech clichés in English-speaking speech use on the material of the film text]. In: *Materialy Mezhdunarodnogo molodezhnogo nauchnogo foruma «Lomonosov-2012»* [Materials of the International Youth Scientific Forum "Lomonosov-2012"]. Moscow: MAKS Press Publ. Available at: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1773/45965_4b5f.pdf [Accessed 12/12/2017]
12. Vinnikova T.A. (2009) Osobennosti polikodovoi i polimodal'noi organizatsii kinoteksta (na materiale khudozhestvennogo fil'ma 'The Queen') [Features codes and odal organization of film text (based on the feature film 'The Queen')]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie* [Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art History], 27 (165), pp. 9-11.